

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение  
Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций  
О.С. Перетятая  
« 18 » \_\_\_\_\_ 2023 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Основы переводоведения**

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Иностранные языки и межкультурная коммуникация  
(английский, турецкий/арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 1 (1, 2 семестры)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы переводоведения» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 969 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Ткачева Юлия Геннадиевна**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«03» март 2023 г., протокол № 10

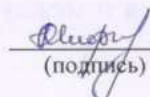
Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

«16» март 2023 г., протокол № 10.

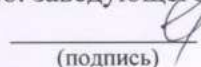
Председатель

  
(подпись)

О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

  
(подпись)

В.В. Савенков

«17» март 2023 г.

## **Структура и содержание учебной дисциплины**

### **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

*Целью* освоения учебной дисциплины является – формирование у студентов представлений о будущей профессии, о ее истории, современном диапазоне и перспективах, об основах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика, об аспектах переводоведения, а также ознакомление с теоретическими основами перевода как процесса и как результата.

Основными *задачами* курса являются:

- углубление и расширение теоретической подготовки студентов;
- формирование устойчивых базовых умений и навыков работы с текстом при выполнении письменного перевода, включая овладение всеми видами переводческих трансформаций;
- сформировать устойчивые умения предпереводческого анализа текста (определять тип текста с точки зрения функционально-стилевой и транслатологической классификации текстов, прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне);
- сформировать умения аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации в процессе перевода для обеспечения его репрезентативности, а также анализа результатов перевода, редактирования и саморедактирования варианта перевода.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.**

Учебная дисциплина «Основы переводоведения» относится к блоку обязательной части дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Индекс дисциплины Б1.О.15.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются следующие *знания*: таких понятий как глобализация и межкультурная коммуникация; лингвокультурологических основ лежащих в основе переводоведения; лексико-грамматического материала и применение его в коммуникативной деятельности; *умения*: осознавать проблему современной разноязычной и поликонфессиональной земной цивилизации в эпоху глобализации; понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения; оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность; ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности; *навыки*: использования литературных норм языка-источника и языка-перевода; основными правилами построения текстов; мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации; навыками

аргументированного построения высказывания; навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Основы переводоведения» основывается на владении английским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Иностранный язык», «Введение в языкознание», «Введение в специальность», «Практический курс английского языка», в свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Основы переводоведения» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

Данная дисциплина изучается студентами очной формы обучения на 1 курсе.

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Основы переводоведения», должны

*знать:*

- основные виды и особенности коммуникативного общения в разных странах;
- причинно-следственные связи между культурой, коммуникацией и переводом;
- содержание основных направлений теории перевода, методологию предпереводческого анализа текста;
- классификацию видов перевода, основные модели перевода, уровни эквивалентности, прагматические аспекты перевода, основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода.

*уметь:*

- адекватно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения представителей иных культур в вербальной коммуникации;
- выбирать оптимальную переводческую стратегию и тактику поведения с учётом цели коммуникации и культуры собеседника;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- уметь аргументировано обосновывать свои переводческие решения;
- осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением

существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;

- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;

- пользоваться словарями, справочниками, а также программами для переводчиков.

*владеть:*

- техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта;

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

**универсальных:**

- способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);

- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);

- способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновения чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8);

- способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности (УК-11);

**общефессиональных:**

- способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);

- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах, как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);

- способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);

**профессиональных:**

- способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения (ПК-2);

– способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах (ПК-3);

– способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-4).

– способен владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

– способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-6);

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
<b>1 семестр</b>		
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>72</b> <b>(2,0 зач. ед.)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:</b>	<b>26</b>	-
Лекции	<b>12</b>	-
Семинарские занятия		-
Практические занятия	<b>14</b>	-
Лабораторные работы		-
Контрольные работы		-
Контроль	<b>36</b>	-
Курсовая работа / курсовой проект		-
Другие формы организации учебного процесса		-
Самостоятельная работа	<b>10</b>	-
Контроль	<b>экзамен</b>	-
<b>2 семестр</b>		
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>72</b> <b>(2,0 зач. ед.)</b>	-

<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:</b>	<b>36</b>	-
Лекции	<b>12</b>	-
Семинарские занятия		-
Практические занятия	<b>24</b>	-
Лабораторные работы		-
Контрольные работы		-
Контроль	<b>4</b>	
Курсовая работа / курсовой проект		-
Другие формы организации учебного процесса		-
Самостоятельная работа	<b>32</b>	-
Контроль	<b>зачет</b>	-

## **4.2. Содержание разделов учебной дисциплины**

### ***1 семестр***

#### **Тема 1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.**

Понятие перевод. Процесс перевода как процесс коммуникации. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Лексические и грамматические аспекты перевода: артикль; грамматические омонимы *it, one, that*.

#### **Тема 2. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.**

Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика. Лексические и грамматические аспекты перевода: многозначные и сложные для перевода существительные и прилагательные.

#### **Тема 3. Виды перевода.**

Типология переводов. Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала. Переводы, выполняемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста. Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода. Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала. Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста переводу оригинала. Переводы, выделяемые по признаку жанрово-синтаксической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности. Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала. Переводы, выполняемые по признаку основной прагматической функции. Переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала. Переводы, выделяемые по типу адекватности. Лексические и грамматические

аспекты перевода: многозначные и сложные для перевода существительные и прилагательные.

#### **Тема 4. Этика переводчика.**

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика. Лексические и грамматические аспекты перевода: служебные слова *since, while, for, as*. Условное наклонение.

### **2 семестр**

#### **Тема 5. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.**

Переводческие проблемы античности. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии. Первые светские переводы в Европе. Образование и родной язык. Первые труды по теории перевода. Переводческие идеи эпохи Возрождения. Переводоведение в 17-18 вв. Перевод у романтиков и в эпоху постромантизма. Перевод в эпоху королевы Виктории. Архаизация в переводе. Перевод в современном мире. Английское переводоведение в 1-й половине 20 в. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Лингвистическое переводоведение в США, Германии, Франции. Лексические и грамматические аспекты перевода: Модальные глаголы: *can, could, may, might, should*. Функции и способы перевода слов *to do, to have, to be*.

#### **Тема 6: Теория и практика перевода в России.**

Понятие переводимости /непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания. Понятие переводческой эквивалентности. Лексические и грамматические аспекты перевода: инфинитив, инфинитивные конструкции, субъектно-предикативный инфинитивный оборот, объектно-предикативный оборот.

#### **Тема 7. Проблемы переводимости/ непереводимости. Проблемы эквивалентности.**

Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель. Семиотические и семантические модели Эттингера, Кэтфорда, Ньюмарка. Интеграционная модель Швейцера. Динамическая модель перевода Найды. Перевод как коммуникативный акт. Трехфазная модель перевода О. Каде. Лексические и грамматические аспекты перевода: герундий, деепричастие, Деепричастные конструкции.

**Тема 8. Проблема переводимости. Понятие «инвариант перевода».**  
**Когнитивная информация и основные языковые средства, ее оформляющие.** Понятие переводимости: принципы абсолютной переводимости, абсолютной непереводимости и относительной



переводимости. Денотативное, сигнификативное, интерпретативное и внутриязыковое содержание текста. Ранговая иерархия содержания текста: инвариантные, инвариантно-вариабельные, вариабедбные и пустые компоненты (Л.К. Латышев). Когнитивная информация и ее обязательные параметры: объективность, абстрактность, плотность (компрессивность). Основные языковые средства, ее оформляющие. Лексические и грамматические аспекты перевода: пассивный залог, способы перевода глагола-сказуемого в пассивном залоге, особенности перевода подлежащего перед сказуемым в пассивном залоге, особенности перевода глаголов в пассивном залоге с предложным дополнением, особенности перевода фразеологических сочетаний типа *take care of* в пассивном залоге. Сложноподчиненные предложения: конкретные трудности при переводе сложноподчиненных предложений.

#### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1 семестр			
1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	3	
2	Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.	3	
3	Виды перевода.	3	
4	Этика переводчика.	3	
Итого:		12	
2 семестр			
1	Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	3	
2	Теория и практика перевода в России.	3	
3	Проблемы переводимости/ непереводимости. Проблемы эквивалентности.	3	
4	Проблема переводимости. Понятие «инвариант перевода». Когнитивная информация и основные языковые средства, ее оформляющие.	3	
Итого:		12	

#### 4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1 семестр			

1	<p><b>Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.</b></p> <p>Понятие перевод. Процесс перевода как процесс коммуникации. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Лексические и грамматические аспекты перевода: артикль; грамматические омонимы <i>it, one, that</i>.</p>	3	
2	<p><b>Тема 2. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.</b></p> <p>Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика. Лексические и грамматические аспекты перевода: многозначные и сложные для перевода существительные и прилагательные.</p>	4	
3	<p><b>Тема 3. Виды перевода.</b></p> <p>Типология переводов. Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала. Переводы, выполняемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста. Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода. Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала. Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста переводу оригинала. Переводы, выделяемые по признаку жанрово-синтаксической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности. Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала. Переводы, выполняемые по признаку основной прагматической функции. Переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала. Переводы, выделяемые по типу адекватности. Лексические и грамматические аспекты перевода: многозначные и сложные для перевода существительные и прилагательные.</p>	4	
4	<p><b>Тема 4. Этика переводчика.</b></p>		

	<p>Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика. Лексические и грамматические аспекты перевода: служебные слова <i>since, while, for, as</i>. Условное наклонение.</p>	3	
<b>Итого:</b>		<b>14</b>	
<b>2 семестр</b>			
1	<p><b>Тема 5. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.</b>  Переводческие проблемы античности. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии. Первые светские переводы в Европе. Образование и родной язык. Первые труды по теории перевода. Переводческие идеи эпохи Возрождения. Переводоведение в 17-18 вв. Перевод у романтиков и в эпоху постромантизма. Перевод в эпоху королевы Виктории. Архаизация в переводе. Перевод в современном мире. Английское переводоведение в 1-й половине 20 в. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Лингвистическое переводоведение в США, Германии, Франции. Лексические и грамматические аспекты перевода: Модальные глаголы: <i>can, could, may, might, should</i>. Функции и способы перевода слов <i>to do, to have, to be</i>.</p>	6	
2	<p><b>Тема 6: Теория и практика перевода в России.</b>  Понятие переводимости /непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания. Понятие переводческой эквивалентности. Лексические и грамматические аспекты перевода: инфинитив, инфинитивные конструкции, субъектно-предикативный инфинитивный оборот, объектно-предикативный оборот.</p>	6	
3	<p><b>Тема 7. Проблемы переводимости/непереводимости.</b>  <b>Проблемы</b></p>		

	<b>эквивалентности.</b> Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель. Семиотические и семантические модели Эгтингера, Кэтфорда, Ньюмарка. Интеграционная модель Швейцера. Динамическая модель перевода Найды. Перевод как коммуникативный акт. Трехфазная модель перевода О. Каде. Лексические и грамматические аспекты перевода: герундий, деепричастие, Деепричастные конструкции.	6	
4	<b>Тема 8. Проблема переводимости. Понятие «инвариант перевода». Когнитивная информация и основные языковые средства, ее оформляющие.</b> Понятие переводимости: принципы абсолютной переводимости, абсолютной непереводимости и относительной переводимости. Денотативное, сигнификативное, интерпретативное и внутриязыковое содержание текста. Ранговая иерархия содержания текста: инвариантные, инвариантно-вариабельные, вариабедбные и пустые компоненты (Л.К. Латышев). Когнитивная информация и ее обязательные параметры: объективность, абстрактность, плотность (компрессивность). Основные языковые средства, ее оформляющие. Лексические и грамматические аспекты перевода: пассивный залог, способы перевода глагола-сказуемого в пассивном залоге, особенности перевода подлежащего перед сказуемым в пассивном залоге, особенности перевода глаголов в пассивном залоге с предложным дополнением, особенности перевода фразеологических сочетаний типа <i>take care of</i> в пассивном залоге. Сложноподчиненные предложения: конкретные трудности при переводе сложноподчиненных предложений.	6	
<b>Итого:</b>		<b>24</b>	

#### 4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма

<b>1 семестр</b>			
1	Теория закономерных соответствий и денотативная (ситуативная) модель процесса перевода. Лексические и грамматические аспекты перевода: эллиптические конструкции.	1	
2	Трансформационная и семантическая модели процесса перевода. Лексические и грамматические аспекты перевода: перевод аббревиатур и других сокращений.	2	
3	Коммуникативная и информационная модели перевода. Выбор модели перевода как переводческая стратегия.	2	
4	Репрезентативность как оценка качества перевода. Критерии репрезентативности перевода на макро- и микроуровне.	2	
5	Репрезентативность перевода на лексическом уровне.	2	
6	Репрезентативность перевода на синтаксическом уровне.	1	
<b>Итого:</b>		<b>10</b>	
<b>2 семестр</b>			
1	Прагматические аспекты перевода.	5	
2	Функционально-стилистическая и транслатологическая классификации текстов.	4	
3	Структура и методика проведения предпереводческого анализа текста.	5	
4	Переводческие трансформации: лексические, грамматические, лексико-грамматические.	6	
5	Передача «безэквивалентных» и клишированных элементов оригинала. Лексические и грамматические аспекты перевода: ложные эквиваленты при переводе.	5	
6	Репрезентативность перевода на морфологическом уровне (словообразование и формообразование). Лексические и грамматические аспекты перевода: препозитивные атрибутивные сочетания. Двучленные словосочетания и многочленные слово сочетания. Эмфатические конструкции: усилительное <i>do</i> , обратный порядок слов, эмфатические уступительные предложения,	7	

	двойное отрицание, эмфатические конструкции <i>it is ... that (which, who).</i>		
<b>Итого:</b>		<b>32</b>	

#### 4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины «Основы переводоведения» предполагает использование как традиционных (обработка теоретического материала курса; изучение теорий, терминов и приемов современного переводоведения; конспектирование научных источников; работа со словарями; выполнение письменных заданий; написание письменных контрольных работ; подготовка презентаций; подготовка проектов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

#### 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- устный текущий опрос;
- проверка текстов перевода;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного зачета (включает в себя ответы на теоретические вопросы и перевод текста с указанием использованных переводческих трансформаций).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

#### Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
<b>1 семестр</b>	
Работа на практических занятиях	60
Контрольная работа	10
Экзамен	30
Итого за семестр:	100
<b>2 семестр</b>	
Работа на практических занятиях	60
Контрольная работа	10
Зачет	30
Итого за семестр:	100

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения	

		учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.-СПб: Академия, Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб: Союз, 2005. – 288 с.



3. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. Часть 1. М.: Глосса-пресс, 2008.
4. Тюленев С.В. Теория перевода: учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

*б) дополнительная литература:*

1. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р.Валент, 2004. – 240 с.
5. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. – М.: АСТ. Астрель. Хранитель, 2007. – 286 с.
6. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. – М.: Либрайт, 2010. – 136 с.

*в) Интернет-ресурсы:*

[www.longman.com](http://www.longman.com) ресурсы издательства Лонгман

<http://www.cambridge.org/elt/resources/> ресурсы издательства Кэмбридж

Официальные сайты переводческих организаций:

International federation of associations of translators, interpreters and terminologists -<http://www.fit-ift.org/en/home.php>

Союз переводчиков России -<http://www.translators-union.ru/>

British Centre for Literary Translation -<http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

Translation Journal -<http://translationjournal.net/journal//index.html>

JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) –  
<http://www.jostrans.org/index.php>

*Словари и справочники:*

[www.dictionary.com](http://www.dictionary.com) электронный онлайн словарь, тезаурус, сочетаемость, этимология

<http://www.multitran.ru> – электронный онлайн-словарь

<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>

<http://slovari.ru/>

<http://rusgram.narod.ru/sod1.html>

<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm>

<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm>

[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/PEREVOD.htm](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.htm)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал (ксерокопии статей, тексты для анализа), тесты, компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для

занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]